

La lección 1

Traductología como una ciencia. El concepto de la traducción

1. Las premisas fundamentales de la aparición y del desarrollo de la Teoría de la Traducción como una ciencia independiente

La aparición de la teoría de la traducción como una ciencia independiente coincidió con el siglo XX. Las premisas fundamentales de la aparición y del desarrollo de la Teoría de la Traducción fueron las siguientes:

- logros de la lingüística (la gramática generativa, el estructuralismo);
- la necesidad de formar profesionales de la traducción e interpretación que pudieran ejercer la actividad respondiendo a las demandas de calidad y exactitud de las traducciones y la necesidad de traducir textos en plazos cada vez más cortos;
- responder a la cuestión de cómo debe hacerse la traducción: buscando mayor literalidad con el original o tan sólo intentando expresar las mismas ideas;
- el desarrollo de la informática → el problema de sistematizar la traducción y hacerla automáticamente sin ayuda del hombre.

La traducción ha sido el instrumento transmisor de la cultura, y además de eso, es el transmisor de la información, la fuerza del avance de la humanidad.

El término *traducción*, igual que su objeto, no es unívoco y tampoco está bien definido su contenido: empleamos la palabra *traducción* refiriéndonos al proceso de traducir, al resultado de nuestro trabajo, así como al oficio, la profesión de las personas que se dedican a hacer traducciones.

2. Las funciones de la traducción.

La traducción iba acompañando el desarrollo de la sociedad y cumplía varias funciones cada vez que se planteaban nuevas exigencias hacia el producto de esta actividad. O. I. Cherednychenko afirma que en el mundo de hoy la traducción cumple varias funciones, a saber:

- *la comunicativa*: sólo gracias a las traducciones se hace posible la comunicación e intercambio entre diferentes pueblos y culturas;
- *la cognitiva*: las traducciones permiten conocer nueva información y de esta manera sirven para el desarrollo intelectual;
- *la creadora*: debido a las traducciones las lenguas se enriquecen, tanto a nivel léxico o fraseológico cuando se importan o se crean nuevos vocablos, unidades fraseológicas, etc., como a nivel de la aparición de nuevos géneros literarios gracias a la traducción, etc.
- En nuestra época de la globalización la traducción también cumple *la función protectora* de las lenguas, en primer lugar, de las minoritarias (el catalán, el gallego, el maorí, el irlandés).

3. El problema del concepto de la traducción.

Junto con el término '*teoría de la traducción*' se emplean otros más y se puede discutir qué término es más apropiado: *teoría de la traducción, traductología, estudios de la traducción, modelos de la traducción, ciencia de la traducción, etc.*

Evidentemente la propia traducción es el objeto principal de toda teoría de la traducción, como lo indica el propio nombre de la ciencia. Sin embargo, el concepto de traducción no tiene definición unívoca y se entiende de distinta manera por diferentes investigadores. Junto con el término '*traducción*' se puede encontrar el uso de otros términos con sentido idéntico o parecido (*traslación, versión, transferencia, interpretación*).

Katarina Reiss y Hans Vermeer (representantes de la escuela traductológica alemana) definen la *traslación* como una clase especial de transferencia. El término *transferencia* es un concepto más amplio que abarca distintos tipos de traslación, tanto acción verbal versus acción no verbal; y viceversa utilizando diferentes códigos lingüísticos.

Existe una diferencia fundamental entre traducción e interpretación: la primera consiste en la transferencia del contenido de un texto escrito de un idioma a otro, mientras que la segunda radica en el traspaso de un mensaje oral escuchado en un idioma y retransmitido en otro.

Dos acepciones fundamentales del término **traducción** son las siguientes — **la traducción como proceso y la traducción como resultado**, o sea el texto traducido. Cuando hablamos sobre la traducción como un proceso tenemos **en** consideración el proceso de comunicación interlingüística e intercultural, cuando a partir de un texto primario (original) se crea otro texto secundario (texto final) mediante la utilización de otro sistema lingüístico. **El problema clave** es la correlación entre los dos textos, que deben a la vez reunir dos condiciones: *la fidelidad (точность) al texto original y la aceptabilidad (приемлемость) del texto traducido por el destinatario.*

La característica específica de la traducción como actividad comunicativa verbal consiste en **la relación de equivalencia comunicativa que deben guardar el texto original (ТО тексты исходного языка ИЯ) y el texto meta (ТМ переводоязык ПЯ).**

4. La meta de la traductología. Las teorías de la traducción.

La ciencia de la traducción tiene como meta el estudio de las particularidades de este proceso de verter lo dicho o lo escrito en una lengua en otra, desvelar las dificultades que surgen en el proceso y ver las posibles vías de solución para obtener mejores resultados en este proceso.

El análisis de la actividad traductora se hace desde el punto de vista *comunicativo*, tomando en consideración factores tanto lingüísticos como extralingüísticos.

Según Z. Lvovskaya la teoría de la traducción, *en primer lugar* identifica y define un problema de traducción, *en segundo lugar* indica los factores que se deben tener en cuenta para resolver el problema y *en tercer lugar* enumera los procedimientos de traducción posibles y *finalmente* recomienda el procedimiento y la traducción más adecuados.

Como actividad, la traducción es una de las más antiguas en la historia de la humanidad, pero como ciencia, es bastante joven y se caracteriza por la

heterogeneidad de planteamientos. En realidad, podemos decir que no existe una sola teoría de la traducción sino varias, llamadas a veces *modelos de la traducción*, que a su vez pueden subdividirse en *descriptivas, inductivas y prescriptivas*.

Las primeras tratan de estudiar mediante la acumulación de material empírico regularidades de correspondencias entre varias lenguas. Un representante muy ilustrativo de esta comente es el traductólogo ruso Ya. Retzker.

Las teorías prescriptivas se dedican a la elaboración de ciertas normas correspondientes a la traducción profesional (se emplean en este caso conceptos como la equivalencia y la adecuación).

Las teorías inductivas plantean la traducción como proceso y tratan de penetrar en la esencia del mismo, conocer los mecanismos que funcionan durante la traducción desde el punto de vista de los participantes de este proceso. El desarrollo de las teorías inductivas está llamado a desvelar lo desconocido en el proceso de traducción y de esta manera optimizar el proceso y el resultado de la misma.

5. Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales).

A la rama teórica le corresponde un lugar céntrico en los estudios traductológicos. La teoría general formula las regularidades del proceso traductor, las exigencias que se plantean ante la misma. Con la teoría general de la traducción se desarrollan otras teorías particulares.

Las ramas de los estudios de la traducción pueden ser agrupadas según **los** siguientes criterios:

El **primer** grupo está restringido al **medio** e incluye tanto *la traducción automática* como *la traducción humana, oral y escrita*. La llamada *traducción asistida* (*автоматизированный перевод*) no tiene nada que ver con la teoría de la traducción ya que se trata únicamente de la utilización del ordenador como un instrumento de ayuda, pero el propio proceso se mantiene igual.

La traducción humana → *modalidades de la traducción (виды перевода): la escrita, la interpretación consecutiva (последовательный), la simultánea (синхронный), la bilateral (бинарный), etc.*

Parece razonable el desarrollo de teorías particulares de la traducción *a partir de las parejas de lenguas que entran en juego*, ya que eso permitiría describir, explicar y predecir los problemas más puntuales que surgen en el proceso de traducción cuando entran en contacto dos lenguas y culturas concretas.

La correlación entre la teoría general de la traducción y las teorías particulares es de interdependencia, (parecen una vía de doble sentido), ya que las últimas nutren la teoría general de la traducción y la tarea que se plantea hoy en día es *la integración y consolidación* de los logros de las teorías particulares.

La estructura de la ciencia según A. Hurtado Albir

- **la propia teoría de la traducción.**
- **la crítica de traducciones**, en primer lugar de las traducciones literarias
- **la historia de las traducciones**

El lugar céntrico en la traductología lo ocupa la teoría de la traducción, que a su vez se desglosa en teorías particulares y paralelamente se nutre de los estudios críticos e históricos de la traducción.

? Las preguntas sobre el tema

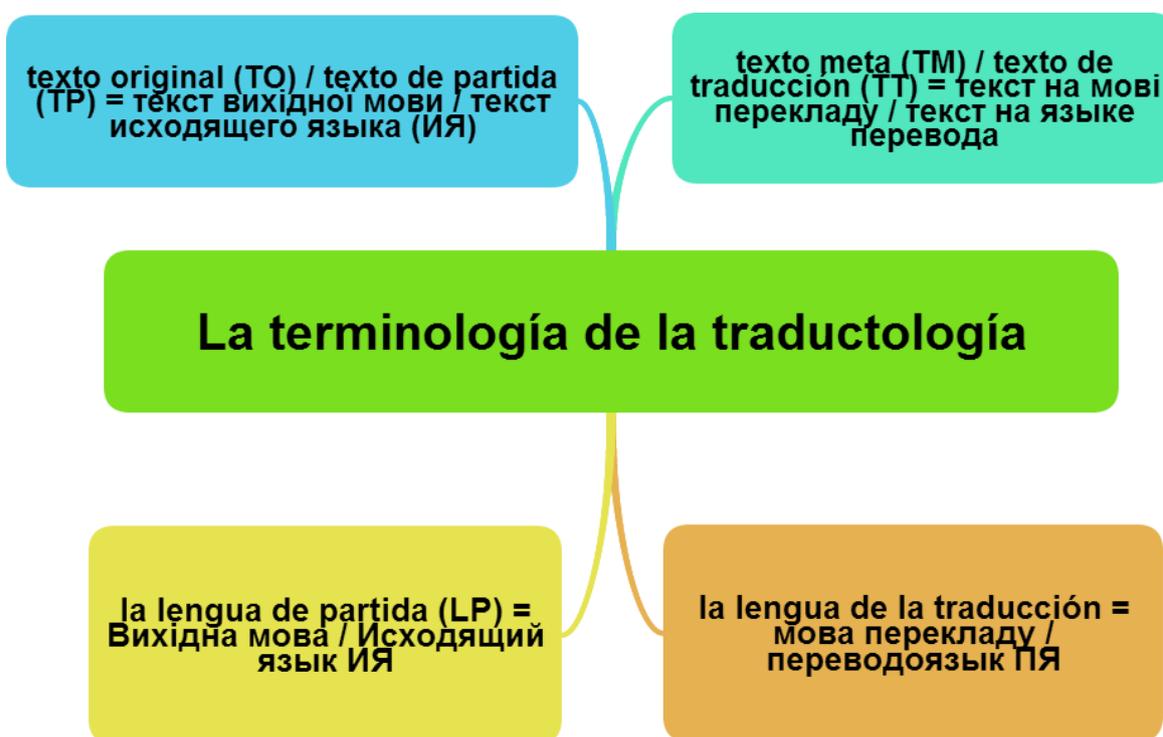
1. Enumeren las premisas fundamentales de la aparición de la traductología como una ciencia independiente.
2. ¿Cuáles son las funciones de la traducción?
3. ¿En qué consiste el problema del concepto de la traducción?
4. ¿Saben la meta de la traductología?
5. ¿Qué estructura tiene la ciencia de la traducción?

📖 Las tareas

1. En los diccionarios lingüísticos revela la definición de los términos siguientes:

la teoría de la traducción, traducción, funciones de la traducción, traslación, transferencia, interpretación, comunicación interlingüística, texto original (TO), texto meta (TM), destinatario, traductor, modelos de la traducción, traductólogo, la teoría general de la traducción, la traducción automática, traducción asistida, modalidades de la traducción, interpretación consecutiva, la simultánea, la bilateral.

2. Examine el mapa conceptual dado sobre la terminología de la traductología. Busca en los diccionarios lingüísticos, en la literatura especial o en Internet las definiciones de los términos que siguen en español, en ucraniano y en ruso.



✍ Las tareas

1. Prepara un cuadro para revelar las relaciones interdisciplinarias de la traductología.

Ciencia	¿Qué estudia?	¿Cómo está relacionada con la traductología?
<i>La lingüística contrastiva</i>	<i>Las discrepancias y las analogías entre lenguas en el plano de sincronía</i>	

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) Москва : ИОСО РАО, 2001. 117 с.
3. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a In traductología / Hurtado Albir A. Madrid : Cátedra, 2001. 696 p.

La lección 2. Sobre la historia de la traductología

1. La traducción en la Antigüedad.

La actividad traductora es, sin duda, una de las más antiguas en la historia de la humanidad. Los primeros testimonios sobre la profesión del intérprete datan del III milenio a. de C. Las traducciones escritas que han llegado hasta nuestros días son pocas (el texto de un contrato en egipcio e hitita, siglo XII a. de C; la piedra de Roseta, siglo II a. de C).

En el Imperio Romano los traductores servían para traducir los textos griegos. Y ya Cicerón distingue dos posibles formas de traducir: un intérprete o un verdadero orador o escritor. Esta distinción pasa por ser la primera reflexión sobre la naturaleza de la actividad traductora, y **el inicio, por tanto, de la historia de la traductología**. Cicerón ya rechaza expresamente la traducción literal, palabra por palabra.

En la historia de la traducción y en la teoría de la traducción los estudios bíblicos ocupan un lugar de primerísimo orden. La gran empresa de traducción de la Biblia a la lengua latina, fue llevada a cabo a finales del siglo IV d. de C. por San Jerónimo (la

Vulgata = la traducción de San Jerónimo). San Jerónimo justifica su negativa a hacer una traducción totalmente literal. Además él dice que debe extraerse no palabra por palabra sino sentido por sentido y aduce en su apoyo la autoridad de Cicerón y de Horacio: *He aquí la regla del buen traductor: expresar las peculiaridades estilísticas de la otra lengua con los caracteres específicos de la suya propia.*

2. Los estudios medievales. La escuela de traductores de Toledo

Tarea	<p><i>Mira el video con la información clave sobre la escuela de traductores de Toledo</i></p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=pouc0mnBhIs</p> <p><i>Después responde a las preguntas:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>¿Qué tres culturas convivieron en Toledo?</i> 2. <i>¿Cuándo se reconquistó Toledo?</i> 3. <i>¿Qué objetivo perseguía la Escuela de traductores de Toledo?</i> 4. <i>¿Qué textos traducían en la la Escuela de traductores de Toledo?</i> 5. <i>¿Qué períodos destacan en el desarrollo de la escuela?</i>
--------------	--

La lengua árabe y la cultura islámica desempeñaron un papel excepcional en el proceso de transmisión de los saberes clásicos a la Europa Occidental cristiana. A través de las versiones árabes, fueron conocidas en la Baja Edad Media, por ejemplo, las obras de Aristóteles y Galeno.

En el siglo XIII el máximo representante de la filosofía aristotélica, Tomás de Aquino, que solía referirse a Aristóteles con el nombre de "Filósofo", no desdeñaba aplicar al sabio cordobés Averroes la denominación de "el Comentador". En la ciudad de Toledo se llevó a cabo la traducción de numerosas obras originales árabes en los siglos XII y XIII; pero sobre todo, las de versiones árabes y sus comentarios de autores griegos.

La técnica de traducción consistía básicamente en el concurso de dos traductores: uno conocedor de *la lengua árabe*, y otro, de *la lengua latina*, y utilizando ambos como medio común de comunicación *la lengua romance*. Por lo general un judío iba dando una versión oral del texto árabe en lengua romance y un cristiano iba traduciendo, a su vez, del romance al latín. Así, gracias a **Domingo Gonzalvo o Gundisalvo**, se expresaron por primera vez en latín y se difundieron por el Occidente las obras del turco **al-Farabi**, de los persas **Ibn-Sína (Avicena)** y **al-Gazzali** y del judío de Málaga **Ibn Geribol**.

El segundo período de las actividades de la escuela de traductores de Toledo corresponde a las traducciones arábigo-españolas promovidas por **Alfonso X el Sabio**. En Sevilla bajo el patronato, el mecenazgo y la dirección personal del gran soberano Alfonso X el Sabio habían sido hechas traducciones de saberes principalmente árabes, del latín y otras lenguas. El método de traducir podría llamarse 'a cuatro maní'. Un secretario del Rey estaba encargado de escribir la traducción en lengua vulgar que iba realizando el arabista, y a continuación ordenaba el texto y lo dividía en capítulos. Un segundo secretario corregía el estilo del texto traducido por el latinista. El término que se utiliza para traducir es trasladar.

En los últimos años de la escuela sevillana, no sólo se traduce al latín y al romance castellano, sino también a otras lenguas romances.

3. La traducción en la edad Moderna

Las traducciones de los textos sagrados que se hacen en este período son de Fray Luis de León y Lutero. En 1522 publica Lutero su versión alemana del Nuevo testamento y en 1530 aparece su "Misiva sobre el arte de traducir" (Письмо о переводе), dedicada a defender la exactitud de la traducción.

Hacia el 1561 Fray Luis de León había llevado a cabo la traducción del Cantar de los Cantares que dio origen a un tristemente célebre proceso inquisitorial (tradujo la Biblia a la lengua vulgar sin licencia). Fray Luis de León utiliza *tres formas de traducción*:

- traducción *literal*.
- una declaración o *exposición en prosa* del mismo, en la que ya es posible "jugar con las palabras, añadiendo y quitando a nuestra voluntad".
- *la traducción libre en verso* castellano

Así, lo que se traduce ha de parecer tan natural en la lengua receptora como si originariamente hubiera sido escrito en ella.

La atención al destinatario abrió la puerta a una época de traducción libertaria, (en Francia – las *bellas infieles*), un tipo de traducción que llevaba este criterio libertario hasta el extremo de adaptar el texto original a los gustos literarios de la época, modificando no sólo el estilo, sino también el significado del texto original, sus 'realias' se modernizaban sin mayores problemas. (Así, Abbé Prévost redujo a cuatro los siete volúmenes de la edición de *Pamela* de Richardson y confesaba que con ello la había mejorado sustancialmente).

En Inglaterra en la época elisabethana se inicia una furia traductora que atravesará todo el siglo XVII. Había sido una afición de la nobleza que hacía ella misma las traducciones o las encargaba. Había tres tipos de traducciones: *palabra por palabra*, *la paráfrasis* y *la imitación o abandono del texto por parte del traductor*. Inglaterra fue el primer país donde apareció una versión traducida del Quijote.

En 1663 en Alemania aparece un manual de traducción alemana con referencias a las lenguas clásicas, donde admite sólo la traducción que no lesione los derechos de la lengua de destino. El racionalismo alemán poco a poco da una vuelta hacia el literalismo. La traducción debía consistir en un acto mecánico de sustitución de palabras.

A mediados del siglo XVIII la literatura francesa va cediendo terreno en el panorama traductor alemán. Se utiliza *la versión* como manifiesto. Se mantuvo en el siglo XVIII, cuando no hay poeta alemán de renombre que no haya ensayado la versión de obras clásicas o modernas.

La reflexión acompaña esta producción de románticos y clásicos alemanes. El célebre lingüista alemán W. Humboldt, traductor de Pinandro y de Esquilo, escribe: *toda traducción sería un intento por resolver una tarea imposible, ya que todo traductor tiene que fracasar ante uno de los escollos: la imitación de lo particular o la captación de lo general*.

Entre los siglos XVIII y XIX se observa la ampliación paulatina del horizonte lingüístico del que se traduce: empiezan a traducirse del danés, del ruso, del chino, del

sánscrito, etc. A lo largo del siglo XIX se incorporarían a ese horizonte el húngaro, el turco, las lenguas bálticas, las nórdicas, etc.

También empieza su andadura la traducción especializada, especialmente en el campo de historiografía y aparecen estudios acerca de la estilística de la traducción.

4. La traducción en el siglo XIX-XX

En el siglo XIX continúa la labor en el campo de las traducciones, mientras que no ha aportado mucho en el plano de las reflexiones acerca de cómo debe hacerse una traducción. Sólo a principios del siglo XX surge de nuevo el interés por cuestiones de traductología.

W. Benjamin, traductor alemán, aborda la tarea de la traducción desde la perspectiva hermenéutica y hace hincapié en las áreas donde mayor atención debe prestarse: "La verdadera traducción es transparente, no cubre el original, no le hace sombra, sino deja caer en toda su plenitud sobre éste el lenguaje puro, como fortalecido de la mediación. Esto puede lograrlo sobre todo la fidelidad en la transposición de la sintaxis, y ella es precisamente la que señala la palabra y no la frase, como elemento primordial de la traducción".

El célebre filósofo y ensayista español J. Ortega y Gasset en su "Miseria y esplendor de la traducción" analiza las vallas en el camino de la traducción que la hacen una empresa prácticamente imposible, pero a la vez necesaria.

En la antigua URSS en los años 30 el famoso escritor ruso Máximo Gorki se dedicó al gran proyecto de crear una colección única de Literatura Universal. Como consecuencia nace una escuela traductológica soviética, más conocida como 'rusa' (A. Fiódorov y Ya. Rétzker, K. Chukovski).

En el desarrollo de la primera corriente en la década de los 50-60 deslindan dos campos diferenciados sobre bases estructuralistas, (A. Shvéitzer y V. Komissárov), dentro de los conocimientos: la traducción humana y la mecánica. Paulatinamente se dejaba de hablar del arte de la traducción para pasar a hablar de la ciencia de la traducción.

5. La traducción científica

Para atender a la primera necesidad surgieron trabajos de la traducción especializada y la terminología que se remontan al siglo XVIII y, más recientemente, a principios del siglo XX que obtuvieron un nuevo auge por a los grandes avances en las ciencias y las tecnologías.

Paralelamente se empezaba a hablar de *traducción elaborada*, *de traducción funcional*, *profesional*, cuya base teórica la suministrarían K. Bühler, R. Jakobson, E. Coseriu y G. Mounin.

Las décadas de los 50-70 del siglo XX son la época fundacional de la teoría de la traducción moderna. Surgen centros de formación de mediadores lingüísticos (las escuelas de traductores de Ginebra, Mons, Paris-Esit, Bruselas, etc.), se establece una nueva disciplina académica para la que se pretendía el rango de ciencia.

6. Hitos de la historia de la Traductología actual: el caso de España

España llega muy tarde al mundo de la traducción e interpretación y esto marca de una manera peculiar el desarrollo de estos estudios dentro del panorama mundial de la traducción e interpretación. Veamos qué hitos definen esta peculiaridad traductológica del país español.

Para empezar, el primer centro de formación de traductores e intérpretes abre sus puertas en España en los años 70 (Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid), con varias décadas de retraso sobre los centros de formación de traductores e intérpretes que vienen funcionando desde mediados del siglo XX en Europa, Estados Unidos y Canadá.

Las razones que explican este retraso hay que buscarlas en la situación política española. La época de la dictadura y el aislacionismo de España con respecto a los organismos internacionales y a los países de su entorno explican, en buena medida, que no hiciese falta formar a traductores e intérpretes y como consecuencia, que no existiesen centros universitarios de traducción e interpretación.

A esta iniciativa de la Universidad Complutense de Madrid siguieron, en los años 80 la creación de las Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes de las Universidades de Granada, Autónoma de Barcelona y Las Palmas de Gran Canaria.

Habrá que esperar hasta los años 90 para asistir a la implantación de la licenciatura en Traducción e Interpretación.

Desde entonces hemos asistido a un crecimiento exponencial del número de centros universitarios (públicos y privados) que ofrecen estudios de Traducción e Interpretación en España, fenómeno éste que no tiene parangón en ningún país del mundo. Actualmente se imparte la licenciatura en Traducción e Interpretación en 16 Universidades públicas (Autónoma de Madrid, CES Felipe II-Complutense de Madrid, Salamanca, etc).

Por otro lado, se ofrecen másters o cursos de posgrado en traducción y/ o interpretación en gran número de ellas, a las que hay que añadir, entre otras, la Universidad Complutense de Madrid, la UNED (Madrid), las Universidades de Valencia y Deusto (Bilbao), la Universidad de Castilla-La Mancha (Facultad de Letras y Escuela de Traductores de Toledo) y la Universidad de La Laguna (Tenerife).

Por último, y quizás sea lo más llamativo a escala internacional, la investigación traductológica en España conoce un auge sin precedentes. De ahí la implantación de gran número de programas de doctorado en traducción e interpretación y los programas que han obtenido la mención de calidad que otorga el Ministerio de Educación y Ciencia.

Desde mediados de los años 80, coincidiendo quizás con la apertura de España al exterior, asistimos de forma paulatina e ininterrumpida a un aumento sin precedentes en el estudio del E/LE dentro y fuera de las fronteras españolas. Esta importancia internacional de la lengua española, junto al estrechamiento de relaciones (culturales, económicas, educativas, etc.) con Iberoamérica favorecen, entre otras cosas, la «importancia mundial» del español como lengua de traducción.

El español como lengua de traducción en los sectores tecnológicos, audiovisuales y multimedia

Las versiones en español de productos informáticos, audiovisuales y multimedia resultan profesionalmente muy rentables porque abastecen un mercado potencial de 500 millones de hablantes a escala mundial. De ahí, entre otras razones, que hayamos asistido en la última década a un aumento exponencial del volumen de traducción al español en estos sectores.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cuáles son las peculiaridades de la traducción en la Antigüedad?
2. ¿Qué saben sobre los estudios medievales en la traductología?
3. ¿Quiénes son los representantes de la traducción en la edad Moderna?
4. ¿Cuáles son las peculiaridades de la traducción del periodo de la edad Moderna?
5. ¿Cómo se desarrolla la traducción en el siglo XIX?

📖 Las tareas

1. Busca en la literatura y en Internet la información sobre las personalidades que hicieron gran aportación a la ciencia de la traductología. Elige los tres más interesantes para tí y prepara un breve informe:

Cicerón, Horacio, San Jerónimo, Averroes, Gundisalvo, Avicena, Alfonso X el Sabio, Fray Luis de León, Lutero, Lomonósov, W. Humboldt, J. Ortega y Gasset, Máximo Gorki, A. Fiódorov, Ya. Rétzker, K. Chukovski, A. Shvéitzer, V. Komissárov, Bühler, R. Jacobson, E. Coseriu y G. Mounin.

2. Al leer la información de los manuales de G. Verba y A. Hurtado-Albir prepara una tabla cronológica en el que pueden verse los principales eventos del desarrollo de la ciencia de la traducción. Usa el modelo:

Período	Características y personalidades	Textos básicos
III milenio a. de C.	Los primeros testimonios sobre la profesión del intérprete. Los llamados <i>dragomanes</i> .	el texto de un contrato en egipcio e <u>hitita</u> , siglo XII a. de C; la piedra de Roseta, siglo II a. de C.
Antigüedad		

3. La traducción en Ucrania.

Prepara una tabla cronológica en el que pueden verse los principales eventos del desarrollo de la actividad traductora en Ucrania.

Usa el modelo:

Período	Características y personalidades	Textos básicos

Bibliografía

1. Вербa Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) Москва : ИОСО РАО, 2001. 117 с.
3. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a In traductología / Hurtado Albir A. Madrid : Cátedra, 2001. 696 p.